Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie rozumiecie że wszystko wchodzące do ust do żołądka mieści się i do ustępu jest wyrzucane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie rozumiecie, że wszystko, co wchodzi do ust, trafia do żołądka\* i wyrzucane jest do ustępu?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie zauważacie, że wszystko wchodzące w usta do brzucha idzie i do ustępu jest wyrzucane? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie rozumiecie że wszystko wchodzące do ust do żołądka mieści się i do ustępu jest wyrzucane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie rozumiecie, że wszystko, co wchodzi do ust, trafia do żołądka, a potem jest wydalane? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze nie rozumiecie, że wszystko, co wchodzi do ust, idzie do żołądka i zostaje wydalone do ustępu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszczeż nie rozumiecie, iż wszystko, co wchodzi w usta, w brzuch idzie, i do wychodu bywa wyrzucono? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie rozumiecie, iż wszytko, co wchodzi w usta, do brzucha idzie i do wychodu się wyrzuca? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie rozumiecie, że wszystko, co wchodzi do ust, dostaje się do żołądka i zostaje wydalone na zewnątrz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie rozumiecie, że wszystko, co wchodzi do ust, idzie do żołądka i na zewnątrz się wydala? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie dostrzegacie, że wszystko, co wchodzi do ust, przechodzi do żołądka i w końcu jest wydalane? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dostrzegacie, że wszystko, co wchodzi do ust, idzie do żołądka i wydalane jest na zewnątrz? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie rozumiecie, że wszystko, co wchodzi do ust, przechodzi do żołądka i jest wydalane w latrynie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiecie przecież, że pokarm przez usta dostaje się do żołądka, a następnie jest wydalany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie rozumiecie, że wszystko, co wchodzi do ust, idzie do brzucha i zostaje wydalone na zewnątrz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не розумієте, що все, що входить в уста, іде до живота і випадає з відходами? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy nie rozumiecie że wszystko dostające się do ust, do brzusznego zagłębienia pojmuje i do ustępu jest wyrzucane?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze nie rozumiecie, że wszystko, co wchodzi do ust, idzie do brzucha i do ustępu bywa wyrzucane? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie widzicie, że wszystko, co wchodzi do ust, wchodzi do żołądka i wydala się do ścieków? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy sobie nie uświadamiacie, że wszystko, co wchodzi do ust, przechodzi do wnętrzności i zostaje wydalone do ścieku? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie wiecie, że wszystko, co się wkłada do ust, trafia do żołądka, po czym zostaje wydalone? |

1. 1) <x>530 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)